

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 8 (1980)
Heft: 1

Artikel: Nos auteurs fribourgeois : Francis Brodard
Autor: Page, Louis / Brodard, Francis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-239466>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOS AUTEURS FRIBOURGEOIS : Francis BRODARD



Avec les représentations à Cerniat, de la dernière production dramatique de Francis Brodard, président de l'Amicale "Intrè-No", l'occasion m'est offerte d'ouvrir, dans notre petite revue, une rubrique consacrée à nos écrivains patoisants fribourgeois.

Originaire de La Roche, où il naquit le 23 octobre 1924, Francis Brodard a l'imagination fertile et la plume, en français comme en patois, habile et imagée. Et c'est pourtant un autodidacte.

En français, on lui doit divers contes, de Noël en particulier, (l'Armoire fribourgeoise - 1970 ; La Boule de neige, 1965 ; Les Chardonnerets de Galilée, 1966 ; divers éloges funèbres de nos écrivains patoisants ; une étude sur le Ranz des vaches ; et j'en passe).

Mais c'est dans son patois gruérien qu'excelle Francis Brodard, et particulièrement dans le théâtre. Citons :

- Là man Byantsè, drame paysan, 4 actes, 1951*
- Le Chan di brakonyè, drame villageois, 4 actes, 1953*
- La trapa di j'avâro, comédie, 5 actes, 1960*
- Lè j'armailyi di Kolonbètè, drame historique, 4 actes, 1961*
- La kouvèrta rodze, drame paysan, 4 actes, 1962*
- Djan de la Bolyèta, pièce historique, 4 actes, 1963*
- Kan lè rè inke le furi, drame historique, 4 actes*
- Lè pouârta-tsôthè : comédie, 1 acte 1955*
- Penyolu, comédie, 1 acte, 1963*
- Mothéleta : 4 actes, 1969*
- On potié toupenâ, 1978*

La niola ch'abadè (Ps. Dzâtyè a la Petoniche)

roman publié. La mâtra K'intserélyè : conte publié dans Paysan fribourgeois. Balye mè, kemanda-mè : conte Lè pia-mè pèrdyè : conte. Le Gabelou è le karbatié, conte. Brakona dè j'infan : récit

En prose :

En poésie :

Pâtê d'intye-no — Pevôlè byantsè — Etseka dè vèlya — Denyse — Le furi, etc.

Récompenses .- Il me plaît de signaler les nombreuses récompenses qu'il a obtenues en particulier dans les concours, soit :

1951	2e prix pour poèmes - conc. AGCC.
1953	2e prix de théâtre
1955	1er prix de roman - Rd. Laus.
1956	1er prix de conte - Bal'èthéla
1961	1er prix de théâtre - Rad. Laus.
1963	1er prix de comédie et conte - Bal'èthâla
1965	1er prix de théâtre - conc. romand
1969	1er prix de théâtre - conc. romand
1956	9 sept. mainteneur
1977	1er prix de prose et d'enregistrement - conc. romand

Nous lui souhaitons le plus grand succès avec son "Potié toupenâ"
à Cerniat.

Ls Page

Nouthra Dona di j'armayi

par P. Callixte Ruffieux

1. *Kan le furi chè tirè pri,
Din le chèlà, lè prâ hlyori,
On n'ou la brijon di chenalyè
E dou dzoyà tropi ke chayè ;
L'armayi, tot-in chè hlyenin,
Dou fon dou kà, in chè chinyin,
Kemin n'infan fâ cha préyire
A ha ke vouêrdè la Grevire.*

Refrain :

*Nouthra Dona di j'armayi,
No no j'inmodin po poyi ;
Oh ! vin chôpié, vin no j'idy
Dè ton bon kà, dè ta pidyi,
No chotinyi din lè rèbritsè,
Vouêrdâ lè dzin, vouêrdâ lè bithè ;
Oh ! vin chôpié no j'apoyi,
Nouthra Dona di j'armayi.*

2. *Pèr lé dâmon, pri di vani,
Bayèrè chur à travunyi ;
Ma kan le tin chè farè krouyo,
Le kà charâ è plyin d'innouyo,
Po rêtrovâ chon galé ri,
L'armayi charè chè veri
Vê la Dona ke pou l'y rindre
Le korâdzo dèchè dèprindre.*

3. *E l'armayi to-t-in préyin
Chintrè ke le bouneu rèvin
E ke chon kà è ke cha ya
L'y tsanton rè di j'ê dzoyà.
Adon cha kapèta à la man,
Rèmârhyèrè vouè è dèman
Ha Dona ke l'âmè gayâ
E ke l'y rin chè n'amihyâ.*